УРАЛЬСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

БРЕНД ВУЗА И КАЧЕСТВО ОБРАЗОВАНИЯ

ДНИ НАУКИ УрГИ

Материалы Российской научно-практической конференции (14 - 17 мая 2007 г.)

Екатеринбург
2007

Шевнин А.Б.
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ЭРРАТОЛОГИЯ 252

Брискина М.Ю.
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ 256

Галимова Х.Х.
ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СИСТЕМЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ 258

Милованова Л.А.
РАЗВИТИЕ РЕЦЕПТИВНЫХ УМЕНИЙ В ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА 262

Трифонова И.С.
ТЕХНОЛОГИИ ПОЗИЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ 265

Каслова А.А.
ТЕОРИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ КУРСА «ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА» 266

Литвинюк О.Л.
ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН 270

Тройникова Е.В.
МЕТОДИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ 274

Павлюченко С.Э.
ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА БУДУЩИМ УЧИТЕЛЯМ 275

Грецова С.В.
УСТАНОВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ 276

Ремезова А.А.
РАБОТА НАД ВИДЕОФИЛЬМОМ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ 279

Соколова Л.А.
КОНЦЕПТ «ОШИБКА» В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ 281

Хасанова Л.И.
ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ТЕХНОЛОГИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ СТУДЕНТОВ 283

Боярских О.П.
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСА «ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА УРАЛА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ» 284

СПИСОК АВТОРОВ 286

2005.
4. Воронова, А., Верч, И. Основы применения технологий компьютерных переводов (САТ-технологии). Часть I. – Киев, Воля, 2007
5. Гарцов, А. Д. Новые информационные технологии в высшей школе. Информационные технологии в методике преподавания языков: новые приоритеты: Курс лекций. – М.: Изд-во РУДН, 2004.
6. Интернет-обучение: технологии педагогического дизайна/ Под ред. М. В. Моисеевой. – Издательский дом «Камерон», 2004.
7. Карамышева, Т.В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера: в вопросах и ответах. - СПб., 2001.
8. Марчук, Ю. Н. Основы компьютерной лингвистики. Учебное пособие – 3-е, дополненное издание. – М., 2002.
9. Образовательные Интернет ресурсы/А. Ю. Афонин, В. Н. Бабешко, М. Б. Булакина и др.; Под ред. А. Н. Тихонова и др.; ГНИИ ИТТ «Информатика». – М.: Просвещение, 2004.
10. Осин, А. В. Мультимедиа в образовании: контекст информатизации. – М.: Агентство «Издательский сервис», 2004.
11. Потапова, Р.К. Тайны современного кентавра. Речевое взаимодействие «человек-машина». Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2003.
12. Титова, С.И. Ресурсы и службы Интернета в преподавании иностранных языков. М.: Издательство Московского университета, 2003.

Тройникова Е.В.
Удмуртский государственный университет
(Ижевск)

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ

В настоящее время все чаще высказывается мысль о модификации цели российского образования. На передний план выходят проблемы развития общей культуры личности, одним из аспектов которой является подготовка студентов к межкультурному взаимодействию в многонациональном пространстве. С точки зрения гуманистической парадигмы культурологического типа перед языковым образованием стоят задачи, связанные с формированием языковой национальной личности, обладающей высокой профессиональной и индивидуальной культурой, способной осуществлять успешное взаимодействие с представителями другой культуры. В качестве методических ориентиров процесса межкультурной подготовки студентов выступает иерархическая система методов, приёмов, с использованием проблемных культуроведческих заданий, которые рассматривается далее.

Моделирование и анализ учебных ситуаций диалога культур на основе тематико-ситуативной дидактической организации культуроведчески - ориентированного материала – способ организации, показа и анализа функционирования вербальных и невербальных средств общения, коррелирующих друг с другом. *Например,* исследование значения культурных реалий родной / неродной и иноязычной культур и составление тематических лексических полей по теме «Мое окружение», «Национальные блюда».

Пленумы «за и против» – метод мобилизации активности студентов для выработки правильных суждений и установок в восприятии родной / неродной и иноязычной культуры; способ формирования стратегий преодоления ошибочных представлений и культурных стереотипов в восприятии иной культуры, в ходе МВ; с помощью данного метода студенты формируют умения вести полемику, с одной стороны защищать свои взгляды, с другой уметь изменить свою точку зрения, если она является неправильной. *Например,* в ходе работы над темой «Культурные особенности или стереотипы?» студентам предлагалось прочесть несколько высказываний иностранных студентов по поводу «типично немецких черт» и попробовать представить родную культуру глазам иностранцев.

Коллективные культуроведчески - ориентированные проекты – это способ выражения своих собственных идей и точек зрения относительно особенностей родного и иноязычного пространства в удобной для студентов творчески продуманной форме: изготовление анкет межкультурного содержания, проведение интервью и культурно-ориентированных исследований (с последующим оформлением и презентацией) и др.

Культуроведчески-ориентированные дискуссии направлены на групповое обсуждение проблем, возникающих в ситуации межкультурного сбоя. *Например,* проблема культурного шока при вхождении в пространство неродной / иноязычной культуры, обсуждение вопроса: как родная культура ведет себя в иноязычном пространстве.

Культуроведчески-ориентированная драматизация – метод активного обучения, стимулирующий познавательную и культуротворческую деятельность студентов. *Например,* работая над темой «Культура праздника» была организована встреча студентов нашего вуза с представителями немецкой молодежи, в ходе межкультурного взаимодействия подростки ра-

зыграли мини-спектакль по теме: «Свадебный обряд у удмуртов», «Проводы зимы или русская масленица», «Встреча рождества в Германии». Каждая драматизация сопровождалась обсуждением, в котором были затронуты следующие вопросы: «Какую роль играет в вашей жизни национальный праздник?», «Какие корни имеет данный праздник?», «Насколько актуален национальный праздник в современной действительности в Удмуртии, России и Германии?» и т.д.

Таким образом, основные методы, рассмотренные в данной статье, воплощены в дидактическом комплексе по межкультурному образованию студентов, в результате апробации которого были получены положительные результаты. Надеемся, что использование данного материала в дальнейшем обеспечит возможность студентам нашего вуза успешно ориентироваться в родной и иноязычной среде.

Павлюченко С.Э.
Бийский государственный педагогический
университет им. В.М. Шукшина
(Бийск)

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА БУДУЩИМ УЧИТЕЛЯМ

На современном этапе обновления образования качеству профессиональной подготовки будущих специалистов уделяется большое внимание, разрабатываются новые технологии, создаются адекватные психолого-педагогические условия, в которых студент может занять активную личностную позицию и в полной мере проявить себя как субъект учебной деятельности. Кроме того, выпускник должен продемонстрировать определенный уровень билингвальной коммуникативной компетенции, включающей лингвистическую, социолингвистическую, социокультурную, дискурсивную, в соответствии с общеевропейской шкалой требований по всем видам речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение и письмо); знать язык реалий, связанных с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими ассоциациями, с особенностями общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, традициями и обычаями стран изучаемого языка, и уметь передавать эту информацию учащимся [Госстандарт 2000: 20].

В рамках изучения первого иностранного языка эта задача решается, как правило, за счет большого количества учебного времени, за счет введения в процесс обучения ряда теоретических дисциплин, а также курсов страноведческого характера.

Обучение студентов второму иностранному языку проходит в других условиях. Вместе с тем, уровень требований к степени владения вторым иностранным языком (далее ИЯ 2), предъявляемых к выпускникам вузов, в значительной степени совпадает с требованиями к уровню владения первым иностранным языком - выпускник должен быть готов преподавать на ИЯ 2.

Однако уровень владения студентами ИЯ 2 не всегда является удовлетворительным: некоторым из них так и не удается преодолеть интерференцию первого иностранного языка, во время прохождения педагогической практики по ИЯ 2 оказывается, что часть студентов не владеет лексикой классного обихода, не способны составить план урока, часто переходят на родной язык. Причинами таких отрицательных явлений могут быть следующие:

- Отсутствие мотивации у ряда студентов к изучению ИЯ2, связанное с отсутствием общей мотивации к профессии учителя.

- Отсутствие прикладывания необходимых усилий с самого начала изучения ИЯ 2. Такие студенты, не видя своих возможностей и преимуществ в изучении ИЯ 2, считают, что это им не по силам, что они не смогут хорошо овладеть ИЯ 2 из-за языковых особенностей данного ИЯ 2 (в немецком языке – система склонения, в английском – разветвленная система времен, орфография).

- Отсутствие современных учебников, учебных пособий, построенных с учетом специфики изучения ИЯ 2.

- Неадекватность подходов к преподаванию ИЯ 2, полностью переносимых из методики преподавания первого иностранного языка, хотя должно быть качественное различие.

Для повышения мотивации и снятия мнимых трудностей изучения ИЯ 2 может служить небольшой теоретический вводный курс в начале изучения ИЯ 2, имеющий две цели – снятие психологических трудностей и формирование обобщенного представления об особенностях фонетической, морфологической, грамматической и стилистической системы второго языка. Студенты получают представление о специфике и эффективных приемах изучения ИЯ 2, с ними делятся опытом, рассказывают о преимуществах и возможностях обучаемых. Например, наличие опыта овладения первым иностранным языком позволяет более осознанно овладевать ИЯ 2, проявлять большую самостоятельность, использовать индивидуально выработанные стратегии изучения ИЯ 2.

Как показывает многолетний опыт обучения ИЯ 2, большое значение для дальнейшего эффективного обучения английскому как второму на базе немецкого играет и обычный вводно-фонетический курс, отличающийся рядом особенностей: комплексный характер и его ранняя речевая направленность (студенты начинают общаться с первого занятия), выявление «базисных» установок английской артикуляции, их